

外国人市民と旅行者のための緊急時医療支援体制(2018.4.21 開催)

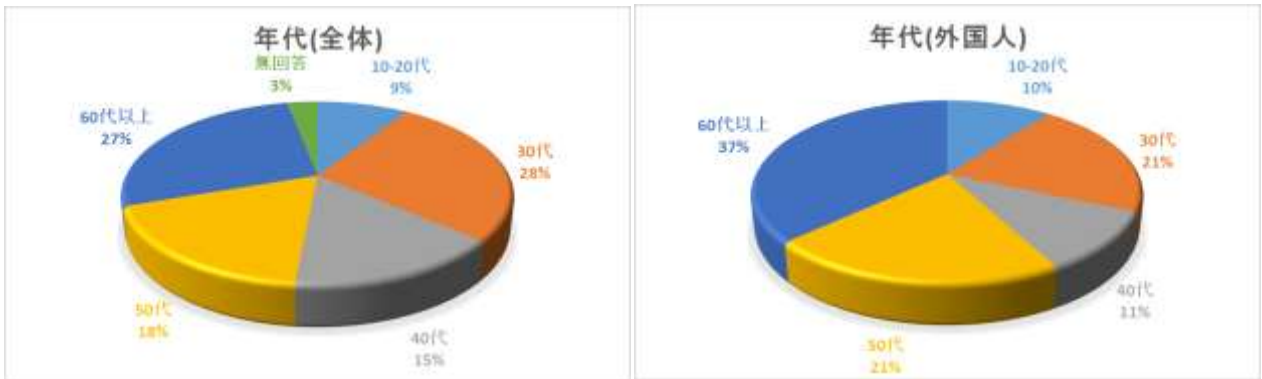
Emergency medical support system for foreign residents and travelers (held 2018.4.21)

参加者アンケート集計 Participant questionnaire results

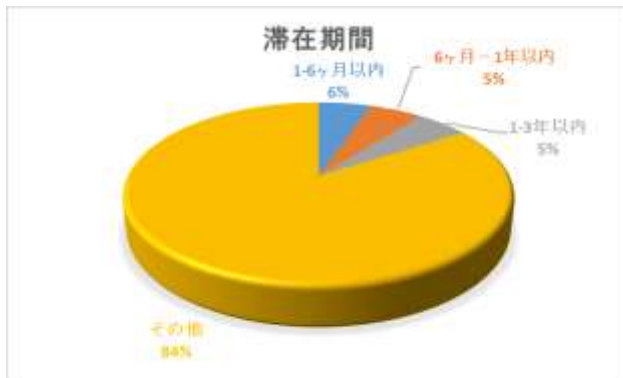
●参加者 55 人(うち外国人 27 人)のうち 33 人(うち外国人 19 人)回答 : 回答率 60%(外国人 70%)

Of the 55 participants 27 were foreign and 28 Japanese; Japanese 60% response rate (foreigners 70%)

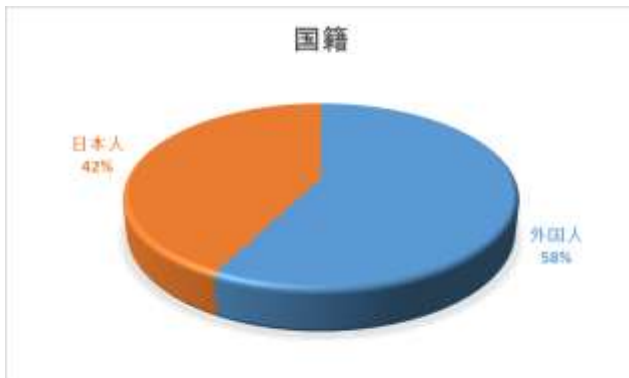
Q1 あなたの年代をお知らせください。Please let us know your age.



Q2 日本で暮らしてどれくらいですか(外国人のみ) Foreigners: How long have you lived in Japan?

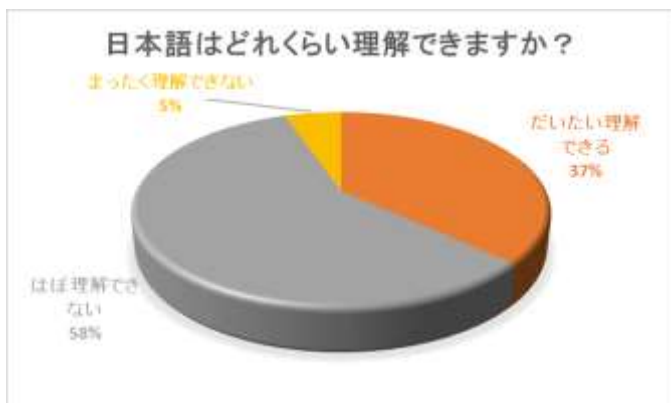


Q3 国籍はどちらですか。What is your nationality?

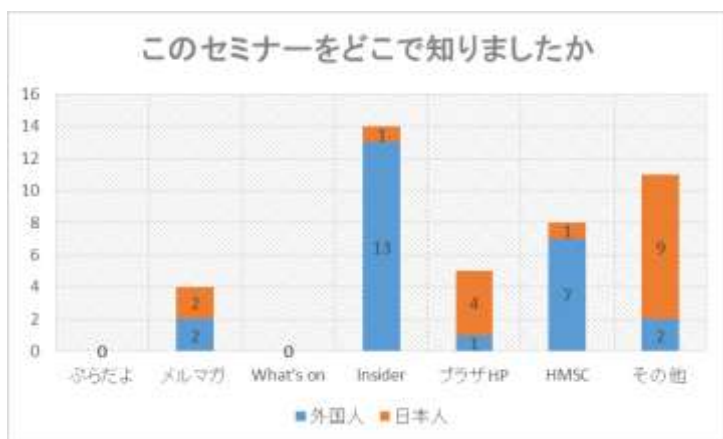


外国人内訳 : アメリカ 9
イギリス 4
カナダ 2
フィリピン 2
タイ 1
パレスチナ 1

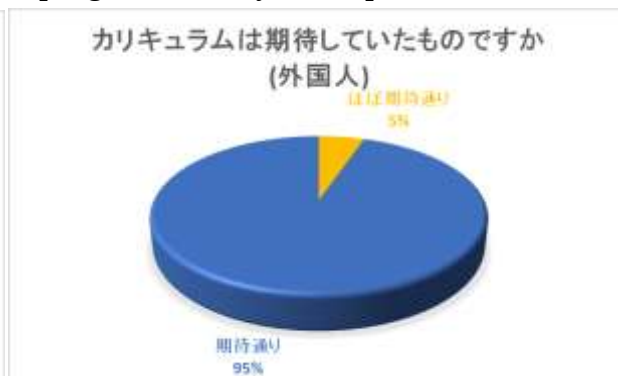
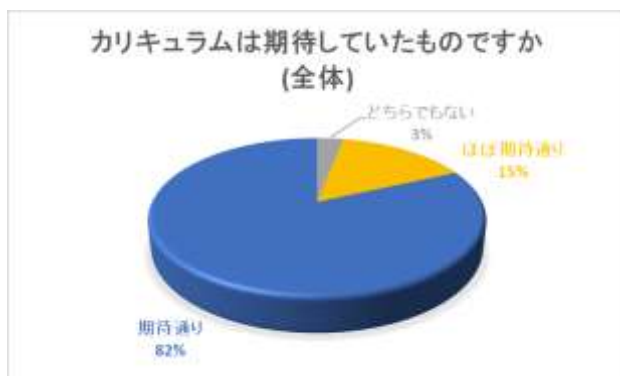
Q4 日本語はどれくらい理解できますか。(外国人のみ) F: How well do you understand Japanese?



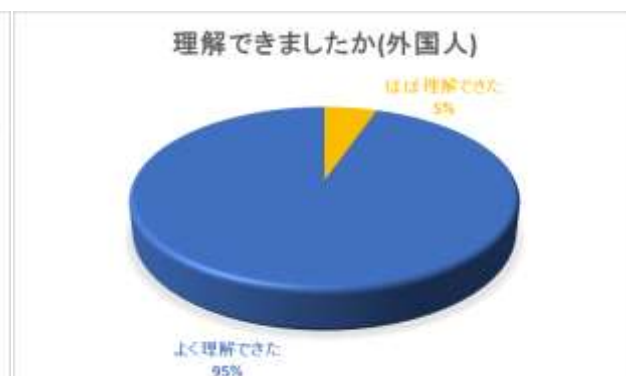
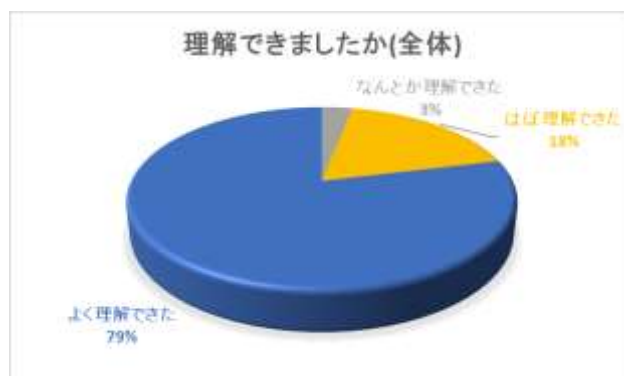
Q5 このセミナーをどこで知りましたか。 How did you learn about this seminar?



Q6 カリキュラムは期待していたものですか。 Did the program meet your expectations?



Q7 理解できましたか。 Could you understand the content well?



Q8 今後医療機関を受診する際に役立ちますか。 Will the information be useful in the future?



Q9 これまで医療機関はどのように探していましたか。 How did you find medical help until now?

- ネットで自分で。(30代・日本人) Via the Internet – 30s - Japanese
- 紹介または評判。(50代・日本人) Introduction and reputation
- Recommendations & referrals by friends in the medical field. (医療分野に詳しい友人のお勧めや評価)(40代・カナダ人)
- Japanese partner, but hard to decide what department I need. (日本人パートナー。しかしどの科にかかればいいのか決めるのは難しい。)(50代・イギリス人)
- Very helpful. Excellent care. Many doctors can speak some English so it's usually been ok. (多くの場合お医者さんが英語をある程度話せるので、大丈夫だった。)(40代・イギリス人)
- Asked for referrals from friends and co-workers. (友人や同僚にきいて)(30代・アメリカ人)
- My Japanese classmates/ lab mates helped me.(日本語クラスや研究室の友人が助けてくれました)(10-20代・パレスチナ人)
- Friends who speak/read Japanese. They look up online for clinics where they might speak English. (日本語を話せる/読める友人が英語を話せるかもしれない病院をインターネットで探してくれます)(60代以上・アメリカ人)
- Yes with the help of Japanese friends.(日本人の友人が助けてくれます)(30代・タイ人)
- Through friends (友人を通じて)(60代以上・アメリカ人)
- Excellent(すばらしかった)(60代以上・アメリカ人)
- Through in-laws who are Japanese. (日本人の義両親を通じて) (60代以上・アメリカ人)
- Support from family/friends. (家族・友人の助け)(30代・イギリス人)
- I haven't needed them, but I know there's a hospital in Hokkaido University. I can also call coordinators from my scholarship provider, JICA. (これまで病院にかかることはなかったが、北大内に病院があることは知っています。また、奨学金のコーディネータである JICA に電話することもできます)(10-20代・フィリピン人)
- Mostly good. (おおよそ良かった)(60代以上・アメリカ人)
- Sapporo English Medical Interpreters(SEMI)(30代・フィリピン人)
- I have only been for annual medicals with my wife. My Japanese wife has organized this.

(定期健診に妻と出かけるくらいで、日本人の妻がオーガナイズしてくれます)(50代・イギリス人)

- Ask friends. (友人に聞いて)(60代以上・アメリカ人)

Q10 これまで、医療機関受診時に、言葉に不安がある場合、どのようにしていましたか。

What have you done when worried about communicating with medical staff in the past?

- 国外ではその地域の医療に強い人にまず相談して行っていた。(30代・日本人)

We first consulted with people who are strong in medical care in the area outside of the country. (30's · Japanese)

- When I was in Thailand, I used to use English to see a doctor. (タイにいたときは英語を使って診察を受けました。)(30代・日本人)

- I've sought medical support in English or relied on bilingual support from my partner. (英語の医療サポートを探したり、パートナーに通訳のサポートをお願いしていた。)(40代・カナダ人)

- Japanese partner, myself. (日本人パートナー、自分自身)(50代・イギリス人)

- I have enough Japanese language to cope. (対応できるだけの日本語能力があります。)(40代・イギリス人)

- Using Japanese and English, consulting dictionaries. (日本語と英語を使って、辞書を使用して)(30代・アメリカ人)

- My friends have translated to me. Other cases I used translate applications. (友人が通訳してくれます。その他の場合、翻訳アプリを使います)(10-20代・パレスチナ人)

- The best I can with my limited Japanese. Often I just trust they will do the right thing as I can't understand. (自分の日本語力でできる限り。だいたい理解できないので、彼らを信じるしかない)(60代以上・アメリカ人)

- I have been using google translate for things I find challenging to communicate.(コミュニケーションが難しい場合は Google 翻訳を使っています。)(30代・タイ人)

- Japanese friends and many Japanese doctors speak English. (日本人の友人や、英語を話せるお医者さん)(60代以上・アメリカ人)

- Doctors speak English nurses don't. (医者は英語を話すが、看護師は話せない。)(60代以上・アメリカ人)

- I muddled along. (困ってしまう)(60代以上・アメリカ人)

- Support from family/friends. (家族・友人の助け)(30代・イギリス人)

- I'll probably use google translate if I don't have a Japanese friend with me. (日本人の友人がいない場合は Google 翻訳を使うと思う)(10-20代・フィリピン人)

- Funny that I didn't have problems because my Japanese husband was able to help. However, even when I was still under anesthesia I was asked to help translate an English brochure for emergency. (日本人の夫が助けてくれているので困ったことはありませんが、麻酔がかかっている状態でも緊急時の英語パンフレットの翻訳を手伝ってほしいとお願いされたのが面白い。)(60代以上・アメリカ人)

- Brought a friend. (友人を連れて行く)(50代・アメリカ人)
- So far nothing too technical. (今のところ特にない) (50代・カナダ人)
- By VoiceTra(30代・フィリピン人)
- Gestures and the staff have usually spoken some English. (身振り手振り、スタッフが英語を話せる場合が多い)(50代・イギリス人)

Q11 医療機関を受診する際、困ったことや不安に感じたことはありますか。

- Language problems, barrier (for lab-data, payment). (検査結果、支払い時の言語の問題、障壁)(30代・日本人)
- Limited bathing facilities, highly restricted diet, inability to read admissions' documents, small beds, rooms to warm to sleep, insufficient dosage of pain control medication, lack of access to medical records, long inpatient terms, many hospital cards...(浴室が限られていること、非常に厳しい制限食、入院のための書類を読めないこと、小さなベッド、眠りにつくために部屋を暖めること、ペインコントロール用の薬の処方十分ではないこと、診療歴を得ることが難しいこと、入院期間が長いこと、診察券が多いこと…)(40代・カナダ人)
- Filling in forms. Written information. (フォームへの記入。記述された情報)(50代・イギリス人)
- My poor Japanese, (日本語が下手なので)(60代以上、アメリカ人)
- Often the problem is not language, but a different approach to medical care. Expectations can be very different. (多くの場合、問題は言語ではなく、処置にいたるまでの方法の違いです。予想とだいぶ違います。)(40代・イギリス人)
- Language! And no enough English pamphlets. (言語!英語のパンフレットが十分でないこと)(10-20代・パレスチナ人)
- Not being able to clearly describe my symptoms and understand the doctor's response...so stressful. Doctors often speak very fast but some try to use some English so that helps. (明確に症状を説明すること、お医者さんの回答を理解することができないこと。お医者さんの多くはとても速く話しますが、英語を交えてくれる人もいるのでそういう時は助かります)(60代以上・アメリカ人)
- Mostly language barrier and the difference in medical system makes it hard to understand for a newcomer like me. (多くの場合、言葉の壁と医療システムの違いにより、理解が難しくなる。)(30代・タイ人)
- I haven't needed much medical help. But language is the biggest challenge. (これまで医療が必要なことはあまりなかったが、言葉が一番課題です)(60代以上・アメリカ人)
- My poor Japanese abilities especially for medical terms. (日本語力が足りないこと、特に医療用語) (60代以上・アメリカ人)
- None. I just thought it might be useful in the future. (ない。たぶん将来的に必要なになった際に有用だと思う)(10-20代・フィリピン人)
- Cesarean births and even proofread a pediatrician's research report on a child's cardiac condition! (帝王切開や小児心臓疾患についての小児科医の研究論文の英語チェック)

- Lack of personal space. Lack of pain medication. (パーソナルスペースが小さい、痛み止めが足りない。)(50代・アメリカ人)
- 119(30代・フィリピン人)
- Nothing so far. (今のところないです)(50代・イギリス人)
- Doctors don't explain enough. (お医者さんが十分な説明をしない) (60代以上・アメリカ人)

Q12 その他、お気づきの点・ご感想等がありましたらご記入ください。

- 日本人ですが、とても勉強になりました。本当にありがとうございます。ぜひまた開催していただきたくお願いいたします。(40代・日本人)
- 日本人ですが、とても役立ちました。外国人の役に立ちたいと思いました。(50代・日本人)
- 医療機関向けに(できれば section 別に)勉強できる場を開催していただければありがたいです。(30代・日本人)
- 医療通訳者の必要性和語学力の高さを感じられました。(10~20代・日本人)
- ボランティア通訳に興味があったので参考になりました。(40代・日本人)
- #7119 デモンストレーションで看護師が症状を細かく聞いていたが、病院につないでくれるのでないなら、緊急か否かを判断することのみ聞いたら病院を紹介するだけで良いのではないかと思います。どのみちだいたい大病院なので。#7119 は私も子どもの病院探しに数回利用したことがあります、ありがたいと思っています。日本人の英語苦手意識がある限り、最後の女性の質問にあったようなシステムを作れば札幌は先進的な街になると思います。(30代・日本人)
- Foreigner という表現が長く日本に滞在している方々に適していると思えず、すこしいつも違和感を感じます。GPS code による位置同定の可否について伺いたかったです。VoiceTra の App をダウンロードいたしました。(30代・日本人)
- #7119 system はイマイチだと思った。やはりあのような所には Nurse も英語が活かせないなと思った。118 については初めて知った。(30代・日本人)
- Centralized management of hospital records would allow for sharing of information & more efficient admittance and payment procedures. Can there be a "My Number" for medical care. (医療履歴を中央管理すれば情報を共有し、より効率的な入院と支払い処理ができるようになる。マイナンバーを医療に使うことはできないのか)(40代・カナダ人)
- Would really like a translation of regular check information so I can decide what I need to have etc.!! SEMI winter project 2018-19? (何が必要か決めることができるので、定期健診の英訳をしてもらえるとすごくうれしいです。SEMI の今年のプロジェクトにしては?)(50代・イギリス人)
- Thanks – very helpful! (ありがとう、とても助かります。)(40代・イギリス人)
- Very informative! (とても参考になりました)(30代・アメリカ人)
- This was very helpful. I feel much more comfortable about going to the hospital. Often, I don't go just because the stress of language/communication. (とても有用です。病院にかかるのがいやでなくなりました。これまで多くの場合、言葉・コミュニケーションでストレスを感じるのが嫌で病院に行っていませんでした) (60代以上・アメリカ人)
- This seminar was really useful and it makes me feel more relieved to reside here. (このセ

セミナーはとても有用で、札幌で暮らしていくのにあたり、安心しました)(30代・タイ人)

- **Very useful.** (とても助かります。)(30代・イギリス人)
- **Very useful. Interesting.** (たいへん有効で興味深かった)(50代・イギリス人)
- **Thank you to the staff for all their work to make a helpful seminar.** (ためになるセミナーを開催してくださったスタッフの皆さん、ありがとう)(60代以上・アメリカ人)